

Presentación

*Con leer frecuentemente trecientos poemas de la dinastía Tang
se sabe recitar la poesía aunque no se llegue a ser poeta*

Sun Zhu (1711–1778)

La poesía siempre ocupa un lugar importante, tanto en la literatura china como en la vida cotidiana del pueblo chino. Tao Yuanming (365-427), Li Bai (701-762), Du Fu (712-770), Bai Juyi (772-846), Li Qingzhao (1084-1155) y miles de poetas clásicos, han dejado una herencia preciosa a sus descendientes, cuyas obras se tradujeron también en América Latina y son conocidas por lectores latinoamericanos. La poesía china llegó a su más alta expresión durante la dinastía Tang (618-907) y la dinastía Song (960-1279), razón por la que en el extranjero son más conocidos versos de estas épocas, a pesar de que la poesía china se remonta a la edición del libro *Clásico de poesía*, obra que recopila 305 poemas del siglo XI a. C. al siglo VI a. C. Desde la antigüedad hasta la era moderna la poesía china nunca pierde su valor en el corazón de su pueblo. Hoy día los alumnos aún deben rellenar versos en el Examen Nacional, examen oficial de acceso a las universidades.

A partir de 1917, en China sopló una nueva brisa en el campo de poesía; varios poetas empezaron a crear obras de una forma más libre en comparación con los poemas clásicos, que tienen que respetar una restricta estructura y ritmo. Con una manifestación contemporánea los poetas de la nueva poesía cuentan su alegría, su esperanza, su tristeza... Esta antología acumula obras de cinco poetas representativos que pertenecen respectivamente a distintas décadas del siglo XX. Una vez se abre el libro, como si fuera una ventana, el lector ve un paisaje de otra frontera y entiende el mensaje que quieren transmitir los poetas chinos.

Esta antología bilingüe se publica en chino y en español. Las sílabas que aparecen encima de los versos en chino son Pinyin, sistema lingüístico

que se aplica en el mandarín (el chino) para mostrar la pronunciación de las palabras. Esta demostración fonética ayuda a transmitir la melodía de una poesía. La melodía junto con el contenido de un poema ayuda a los calígrafos en su creación. De esta forma, la poesía permite presentarse con el arte caligráfico. Entre la poesía, la pintura, y la caligrafía se realiza una obra artística, fenómeno normal en el arte chino.

Instituto Confucio de Medellín,
julio de 2017





于坚 Yú jiān

YU JIAN, poeta, escritor y miembro de la Asociación de Escritores de China, es uno de los nombres de mayor prestigio dentro de la llamada “tercera generación” de poetas chinos, asociados a la “poesía del habla”, que apunta a la utilización de un lenguaje cercano al habla y a la observación de la vida cotidiana. Su lema de “rechazo a la metáfora” produjo mucha polémica entre los poetas chinos.

Nació en 1954 en la provincia de Yunnan, en el suroeste de China. Debido a la Revolución Cultural, abandonó la escuela a los doce años. Más tarde fue asignado para trabajar en una fábrica. Empezó a escribir poemas a principios de la década de los años setenta. Posteriormente volvió a sus estudios y cursó la carrera de Letras en la Universidad de Yunnan, donde actualmente es profesor de Literatura. En 1985 fundó con otros poetas la revista *Tamen* (Ellos), que tuvo gran influencia en la literatura actual china.

Yu Jian ha publicado varios libros de poesía, entre los cuales cabe destacar *60 poemas*, *El nombramiento de un cuervo*, *Archivo 0*, *En un largo viaje*, *Un clavo que cruza el cielo*, entre otros. Entre sus libros en prosa se destacan: *Notas en el libro de cuero café*; *Pensamientos sencillos de Yu Jian*, *La India*, *Duchamp*, *cloisonné* y *todo del mundo es poesía*, *Detrás de Lijiang*, *A este lado de Yunnan*, *El río de las deidades*, entre otros.

Entre sus reconocimientos se encuentran el Premio de Poesía de la revista *People's Literature*, el de Lu Xun y el de ensayo Zhu Ziqing. Sus obras han sido traducidas al inglés, español, francés, holandés, alemán, japonés y publicadas en Estados Unidos, Francia, Alemania, Bélgica, Holanda, Japón, España, Argentina, entre otros.

Ha publicado en español dos libros de poesía: *Antología de Yu Jian* (Ediciones Gog y Magog, Buenos Aires, 2015) y *La piedra de Kata Tjuta* (China Intercontinental Press, Beijing, 2015).

Kǎtǎchūtā de Shítou
卡塔出它的石头

Wǒ láidào Kǎtǎchūtā de yí chù shāngǔ
我来到卡塔出它的一处山谷
Zhèlǐ shì Àozhōu zhùmíng de lǚyóudì
这里是澳洲著名的旅游地
Dúlì yú guójiā de shítou chéngbǎo
独立于国家的石头城堡
Wú shù de luǎnshí sǎnbù zài gè chù
无数的卵石 散布在各处
Zhèhóngsè de tǔzhù xiàng shì shuí xià de dàn
赭红色的土著 像是谁下的蛋
Yǒu hěn xiǎo de niǎo duǒ zài lǐmiàn zǒng yǒu yītiān huì fū chūlái
有很小的鸟躲在里面 总有一天会孵出来
Xiǎngxiàngzhe nà shì yīzhǒng shénme niǎo yímiàn wànnòngzhe qízhōng de
想象着那是一种什么鸟 一面玩弄着其中的
Yí gè zhídào xiágǔ lǐ yǒu luòrì de jiǎo zǒu guòlái
一个 直到峡谷里有落日的脚走过来
Wǒ děi juéding shì bú shì dàizǒu tā shì nàme kě'ài
我得决定 是不是带走 它是那么可爱
Gǔndào yì biān wǒ tūrán yòu kànchū gèng xiàng shì
滚到一边 我突然又看出 更像是
Fùjìn de hóngzhǒng jūmín bèi tàiyáng kǎorè de tóuxiàng
附近的红种居民 被太阳烤热的头像
Fàng zài shūjià shàng qǐ bú shì zuì hǎo zhège shítou jùlǐ wǒ jiā
放在书架上岂不是最好 这个石头距离我家
Yǒu liùqiān duō gōnglǐ quán zhōngguó wéiyī de yí gè wǒ kěndìng
有六千多公里 全中国唯一的一个 我肯定
Jiù qiāoqiāo de ràoguò fēngjǐngqū de jǐngshì pái bǎ tā cáng zài bèináng lǐ
就悄悄地绕过风景区的警示牌 把它藏在背囊里

Huídào lǚdiàn jīngrán nányǐ rùshuì le fǎngfú wǒ dài huílái de
回到旅店 竟然难以入睡了 仿佛我带回来的
Shì yì tuán yěhuǒ tā de shēntǐ bú shìyīng zhè fángjiān de xǐfáyè qìwèi
是一团野火 它的身体不适应这房间的洗发液气味
Bányè cóng jiān ké li zǒu chūlái bàoze yì tuán rè zài tiàowǔ
半夜从坚壳里走出来 抱着一团热在跳舞
Fānlái gǔnqù wǒ zài zuómo zěnyàng jiāng tā dàiguò hǎiguān
翻来滚去 我在琢磨 怎样将它带过海关
Zhǐ shì yí gè shítou kěshì wèishéme yào dàizǒu wèishéme
只是一个石头 可是为什么要带走 为什么
Bú shì qítā bǎoshí yángmáo miànshuāng yóupiào érshì
不是其它 宝石 羊毛面霜 邮票 而是
Shítou wǒ shuō bù qīngchu yóuyóu tā xiàng Àozhōu de tǔrén
石头 我说不清楚 由于它像澳洲的土人？
Yīnwèi tā kěyǐ fūchū chìbǎng Zhè shǐfǒu huì
因为它可以孵出翅膀？ 这是否会
Shǐ hǎiguān de mǒu gè màidāngláo pàngzi yíshíjiān
使海关的某个麦当劳胖子 一时间
Chéngwéi xǐhuan shìyì de zhēntàn gùzhì de xúnzhǎo
成为喜欢释义的侦探？ 固执地寻找
Qízhōng de dòngjī bǎ wǒ hé shìjiè nà bù gāomíng de bùfēn
其中的动机 把我和世界那不高明的部分
Lìrú yí gè guòshí de núlì fànzi xiāng liánxi
例如 一个过时的奴隶贩子 相联系？
Wǒ zhēn xǐhuan zhège shítou yuánshǐ de zàowù nàme dòng rén
我真喜欢这个石头 原始的造物 那么动人
Zhè shìjiè dào chù dōu shì rén zào wǒ zǎo yǐ mámù bùrén
这世界到处都是人造 我早已 麻木 不仁
Kěshì wǒ yòu kǒngjù zhe zhè xiǎoxiǎo de dàoqiè shǐfǒu huì dézuì
可是我又恐惧着 这小小的盗窃是否会得罪
Mǒu gè yánshí zhī wáng zài Kǎtǎchūtā de shítóuduī zhōng
某个岩石之王 在 卡塔出它的石头堆中

Wǒ yìzhí gǎnjué dào tā de wēiquán tā bú shì fēngjǐngqū de guǎnlǐzhě
我一直感觉到他的威权 他不是风景区的管理者
Tā bù shōu ménpiào chénmò yǐnshēn dàn jūnlín yíqiè
他不收门票 沉默 隐身 但君临一切
Yǒushí yí gè juǎnfà de tǔzhùrén shǎnzhe hēi yǎnjīng
有时 一个卷发的土著人闪着黑眼睛
Cháo wǒ guǐmì de yíxiào jiù zài cónglín lǐmiàn dūn xiàqù le líng yí cì
朝我诡秘地一笑 就在丛林里面蹲下去了 另一次
Wǒ měngrán kànjiàn yí tiáo bāhén bānbó de xīyì cóng shùgēn shàng pá xiàlái
我猛然看见一条疤痕斑驳的蜥蜴 从树根上爬下来
Xiàng lǎomài de guówáng zǒuguò tā de dìtǎn wǒ xiàchūle yì shēn lěnghàn
像老迈的国王 走过他的地毯 我吓出了一身冷汗
Zài Àozhōu xiàng tuóniǎo nà yàng wǒ huáizhe mǒu gè shítou shuì le yí yè
在澳洲 像鸵鸟那样 我怀着 某个石头睡了一夜
Tā lìng wǒ yí shén yí guǐ tiān liàng shí zhànzhànjīngjīng
它令我疑神疑鬼 天亮时 战战兢兢
Wǒ bǎ tā fàng huí dào lǚguǎn wàimiàn de huāngyuán zhī shàng nà shì
我把它放回到旅馆外面的 荒原之上 那是
Líng yí chù huāngyuán bǎ dàdì shàng de yí gè xiǎo dōngxi
另一处荒原 把大地上的一个小东西
Xiàng xīnán fāngxiàng yí dòngle shí bā gōnglǐ jiù zhè yàng
向西南方向 移动了18公里 就这样
Wǒ tōutōumōmō de túgǎile shìjiè de zhìxù
我偷偷摸摸地涂改了世界 的秩序
Dàn yuàn wǒ de èzuòjù bú huì dài lái zāi nán
但愿我的恶作剧 不会带来灾难

Èr líng líng èr nián sān yuè
2 0 0 2 . 3

Māma Lǎo la
妈妈老啦

Māma lǎo la
妈妈老啦

Zhè yí bèizi tā zhīguo wúshù máoyī
这一辈子她织过无数毛衣

Yǒuxiē hé wǒ shēnduàn
有些合我身段

Yǒuxiē bèi yìxiāngrén chuānzǒu
有些被异乡人穿走

Māma lǎo la
妈妈老啦

Gāojí jiàoshī rújīn xiàng gè nóng fù
高级教师如今像个农妇

Yí rì rì cóng zhīshì tuìchū
一日日从知识退出

Shùxué gōngshì huāngwú
数学公式荒芜

Yuánguī háo wú yòngchù
圆规毫无用处

Lǎohuājìng mímánzhe bówù
老花镜弥漫着薄雾

Yānzhi xiáncài cāochí jiāwù
腌制咸菜 操持家务

Māma lǎo la
妈妈老啦

Hái shì nà kē púsà xīncháng
还是那颗菩萨心肠

Zhěng gè hàn jì tā zhàn zài chuāng qián qíqiú xià yǔ
整个旱季她站在窗前祈求下雨

Xiàng tā de zǔxiān
像她的祖先
Nàge yuǎngǔ de nóngmín
那个远古的农民
Māma lǎo la
妈妈老啦
Shǒu dǒu gè bù tíng
手抖个不停
Xuésheng bìyè duō nián
学生毕业多年
Cóng bù xiě xìn diànhuà yì xiǎng
从不写信 电话一响
Sūnnǚ tiào qǐlái
孙女跳起来
Méi yí gè shì zhǎo nǎinai de
没一个是找奶奶的
Māma lǎo la
妈妈老啦
Wútóng shù kàn shàngqù bǐ tā niánqīng
梧桐树看上去比她年轻
Dāngnián tā chuānzhe lǜ qúnzi
当年她穿着绿裙子
Zhàn zài gōnggòng qìchēzhàn děng wǒ fùqīn
站在公共汽车站等我父亲
Lǎotóu zuótiān qùle yīyuàn
老头昨天去了医院
Kuàizi dǎoxià yì shuāng
筷子倒下一双
Qīnghuācí wǎn yǒudiǎn gūdān
青花瓷碗有点孤单
Chúle Sìchuān lái de Lǎoyú
除了四川来的老于

Zhè shìjiè shuí yǒu nàixīn péizhe tā rào máoxiàn
这世界谁有耐心陪着她绕毛线？
Māma lǎo la
妈妈老啦
duōnián qián de xiàtiān
多年前的夏天
Dàhǎi zài tiānshàng fǎngzhī lánhuābù
大海在天上纺织蓝花布
Zhàn zài xīngqīrì de chuángdān hòumian
站在星期日的床单后面
Tā bèizhe shǒu yǔ mèimei cáng māomao
她背着手与妹妹藏猫猫
Shuí yě méi kànchū zhège jiějie shì wǒ de māma
谁也没看出这个姐姐是我的妈妈
Dōu shuō xiǎo nánhái
都说，小男孩
Gēn nǐ de jiějie qù nǎr a
跟你的姐姐去哪儿啊
Māma lǎo la guò shēngrì
妈妈老啦 过生日
Xiāng gěi tā mǎi tiáo qúnzi
想给她买条裙子
Zǒu biàn le dà jiē a
走遍了大街 啊
Wǒ zǒu biàn le fánhuá de dàjiē
我走遍了繁华的大街
Fúzhuāngdiàn qīngchūn jīdàng
服装店青春激荡
Wú rén féngzhì lǎo nǚrén chuān de yīfu
无人缝制老女人穿的衣服
Māma lǎo la
妈妈老啦

Tā de zhèngfǔ yǐjīng huàn jiè

她的政府已经换届

Tā de línjū qùle guówài

她的邻居去了国外

Tā de lǎojiā yǐjīng chāiqiān

她的老家已经拆迁

Qiūtiān qiūtiān

秋天 秋天

Tā de qiūtiān bú zài zhège shìjiè

她的秋天不在这个世界

Māma lǎo la

妈妈老啦

Zhǐ huì chàng lǎodiàoyá de érgē

只会唱老掉牙的儿歌

Cóngqián yǒu zhī lǎo mìfēng

从前有只老蜜蜂

Cáiqǐ bù lái wēng wēng wēng

裁起布来嗡嗡翁

Wàipó jiào tā lǎo piāochóng

外婆叫他老瓢虫

Wàigōng jiào tā lǎo cáifeng

外公叫他老裁缝

Māma lǎo la

妈妈老啦

Zǒngshì niàndao nàge cáifeng

总是念叨那个裁缝

Làiháma de shēnduàn

癞蛤蟆的身段

Tā néng jiǎnchéng húdié

他能剪成蝴蝶

Jiéhūn de xīn yīshang

结婚的新衣裳

shì tā zuò de

是他做的